

ASIGNATURA DE MÁSTER: DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

UNED

Curso 2017/2018

(Código: 24403303)

1. PRESENTACIÓN

La asignatura tiene un carácter introductorio y ofrece un repaso general de los diccionarios más importantes del español de América, desde el Descubrimiento hasta la actualidad. Distinguiremos los diccionarios que abarcan los americanismos de un modo general y las obras que registran el léxico de alguna zona concreta. Analizaremos los métodos empleados en la redacción de estas obras. Por último, veremos el tratamiento de los americanismos en diccionarios generales del español y, en concreto, estudiaremos el caso del Diccionario de la Real Academia Española.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Enquadramiento de la asignatura dentro del plan de estudios de la titulación y competencias asignadas en el marco del plan formativo

Diccionarios y vocabularios del español de América es una asignatura optativa de cinco créditos y se encuadra en el *Itinerario B* del *Módulo de Especialidad*. Tiene un carácter introductorio y supone una incursión por los diccionarios más representativos del español de América. Se trata de una selección restringida de estas obras, teniendo en cuenta criterios cronológicos y diatópicos. Al acabar el curso el alumno ha de tener una idea general de la macroestructura y la microestructura de los diccionarios analizados.

Las competencias específicas que esta materia contribuye a alcanzar son las siguientes:

- a. Adoptar una mirada abarcadora y global de la existencia de las distintas variedades del español, prestando especial atención a la gran diversidad hispanoamericana.
- b. Adquirir un conocimiento básico de los diccionarios más importantes del español de Hispanoamérica, tanto generales como de zonas específicas.
- c. Asimilar los métodos básicos utilizados para la redacción de estas obras.
- d. Advertir y entender los diferentes tratamientos que se ha dado al léxico hispanoamericano en diccionarios del español general.

3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Se recomienda que el alumno tenga conocimientos elementales de lexicografía. En este sentido resulta de especial interés que conozca conceptos básicos de lexicografía, como la macroestructura y la microestructura del diccionario, y que tenga una idea general de qué tipos de diccionarios existen.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

En la asignatura *Diccionarios y vocabularios del español de América* se pretende que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos:

1. El estudiante ha de demostrar el conocimiento adquirido en el curso y una comprensión del tema abordado en la asignatura.
2. Debe ser capaz de integrar el conocimiento adquirido y comunicar las conclusiones a las

que ha llegado de un modo claro y preciso.

3. Ha de adoptar una mirada abarcadora y global de la existencia de las distintas variedades del español, prestando especial atención a la gran diversidad hispanoamericana.

4. Adquirir un conocimiento básico de los diccionarios más importantes del español de Hispanoamérica, tanto generales como de zonas específicas.

5. Asimilar los métodos básicos utilizados para la redacción de estas obras.

6. Advertir y entender los diferentes tratamientos que se ha dado al léxico hispanoamericano en diccionarios del español general.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

PROGRAMA DE CONTENIDOS:

BLOQUE TEMÁTICO 1. El español de América. Principios generales.

BLOQUE TEMÁTICO 2. La lexicografía del español de América desde el descubrimiento hasta el siglo XX.

BLOQUE TEMÁTICO 3. Diccionarios generales de americanismos.

BLOQUE TEMÁTICO 4. Diccionarios de zonas concretas de Hispanoamérica.

BLOQUE TEMÁTICO 5. Métodos empleados en la redacción de los diccionarios del español de América: integral o diferencial-contrastivo.

5.1. Método integral.

5.2. Método diferencial-contrastivo.

BLOQUE TEMÁTICO 6. El léxico hispanoamericano en los diccionarios de español: el *Diccionario de la Real Academia, Autoridades y otros*.

6. EQUIPO DOCENTE

- [MARIA LOURDES GARCIA-MACHO ALONSO DE SANTAMARIA](#)
- [SORAYA ALMANSA IBAÑEZ](#)

7. METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, se utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que le permite al alumno acceder a varias herramientas, como, por ejemplo el Módulo de Contenidos, que proporciona orientaciones encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc. o el Foro de Debate, con atención directa por parte del profesor para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia. Además, el correo electrónico garantiza la comunicación directa, rápida e individual con el profesor.

Es evidente que la comunicación virtual es un instrumento muy útil, ya que permite la planificación de la materia, la atención a la progresión del estudio y la supervisión del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la Guía didáctica en los apartados 5 y 7.

El estudio de los materiales didácticos deberá complementarse con la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

8. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788474818499

Título: LOS DICCIONARIOS DEL ESPAÑOL EN EL UMBRAL DEL SIGLO XXI (1997)

Autor/es: Haensch, Günther ;

Editorial: Universidad de Salamanca. Ediciones Universidad Salamanca

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788484424826

Título: EL ESPAÑOL DE AMÉRICA: APROXIMACIÓN SINCRÓNICA

Autor/es: Enguita Utrilla, José María ; Aleza Izquierdo, Milagros ;

Editorial: TIRANT LO BLANCH

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

El resto de la bibliografía se irá dando durante el curso.

9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9788424922382

Título: HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA : TEXTOS Y CONTEXTOS (1999)

Autor/es: Frago Gracia, Juan Antonio ;

Editorial: Editorial Gredos, S.A.

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788437614236

Título: EL ESPAÑOL DE AMÉRICA (2005)

Autor/es: Lipski, John ;

Editorial: CATEDRA

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

El resto de la bibliografía se dará durante el curso.

10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Otros recursos electrónicos

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe (DVD-Rom). Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, ejercicios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica, fácilmente accesible en cualquier biblioteca. Al principio del curso se facilitará un comentario detallado de la bibliografía.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

- Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;

- Correo electrónico.

La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Software para prácticas

Se hará uso de los medios informáticos y de las nuevas tecnologías para el intercambio entre profesor y alumno de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del software que se recomiendan en la asignatura.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

- Horario de atención al alumno

Días de la semana: lunes.

Horas: de 16 a 19 h.

Lugar: *Centro de Estudios de la Real Academia Española*, c / Serrano 187-189. 28002 Madrid.

- Medio de contacto:

Direcciones de correo electrónico: bomant@rae.es; bomant@gmail.com

Teléfono: 91 7455535 (Ext. 403)

Fax: 91 7455534

Dirección de correo ordinario:

Centro de Estudios de la Real Academia Española, c / Serrano 187-189. 28002 Madrid.

Medio de contacto recomendado: correo electrónico.

- Tutorización

La tutorización académica y de orientación corresponde al profesor que imparte la asignatura, Dr. Emilio Bomant.

12. EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

El sistema de evaluación de la asignatura combina la evaluación continua a lo largo del cuatrimestre y la realización de un trabajo final de investigación que permita determinar el grado de consecución de los objetivos fijados para la materia.

El profesor realizará una observación personal del trabajo autónomo de los alumnos y de su participación en las actividades propuestas. Los ejercicios prácticos que se encarguen a lo largo del cuatrimestre y el trabajo final de investigación que se irá desarrollando

durante este periodo tendrán un papel importante en la evaluación continua del alumno. En este sentido, se valorará la participación activa del alumno, ya sea a través del Curso Virtual (consultas al profesor, respuesta a las actividades propuestas...) o por otros medios disponibles (consulta telefónica, cita concertada, correo electrónico).

Para la evaluación del estudiante se tendrán en cuenta la resolución de las actividades propuestas y la realización de un trabajo final de investigación. Respecto al valor relativo de cada uno de los componentes de la evaluación, cabe señalar que la calificación final del alumno resultará de sumar, en la proporción indicada, la calificación parcial obtenida conforme a los siguientes criterios de evaluación:

- a) 50% Trabajo final de investigación.
- c) 50% Actividades y ejercicios planteados a lo largo del curso.

Para obtener una calificación positiva en la asignatura, es imprescindible un perfecto dominio de las reglas ortográficas del español, además de una correcta redacción en esta lengua.

13. COLABORADORES DOCENTES

- MARÍA ROSA CASTRO PRIETO